

Седов Вячеслав Фёдорович

доцент, научно-педагогический работник
ФГКВОУ ВО «Череповецкое высшее военное
инженерное училище радиоэлектроники»
Минобороны России
г. Череповец, Вологодская область

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СЛОЖНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В ИНФОРМАЦИОННЫХ СООБЩЕНИЯХ НА ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** статья посвящена анализу грамматических особенностей турецких информационных сообщений с точки зрения трудности их перевода на русский язык. Приведён образец анализа типичной фразы для обучаемых. Выделены 9 грамматических конструкций, наиболее часто встречающихся в сообщениях турецких СМИ и вызывающих затруднения при переводе.*

***Ключевые слова:** турецкий язык, информационные сообщения, сложные грамматические конструкции, перевод, русский язык.*

Грамматика турецкого языка и, в частности, его синтаксис, имеют ряд специфических черт, чрезвычайно затрудняющих процесс перевода на русский язык и наоборот. Так, сказуемое располагается в самом конце турецкого предложения, а не сразу после подлежащего; придаточные предложения, в отличие от индоевропейских языков, предшествуют главному; перевод на русский язык осуществляется с конца турецкого предложения к его началу и т. д.

В то же время, турецкие предложения, содержащие развернутые глагольные формы, соответствующие русским придаточным предложениям, можно сравнить с математическими формулами, в которых каждый символ находится на своём месте. Это позволяет, изучив достаточно большой массив информационных сообщений на турецком языке, выделить типичные с грамматической точки зрения фразы, проанализировав и запомнив которые, обучаемые смогут достаточно легко переводить сложные грамматические конструкции в рамках учебной программы.

Ниже приводится образец такого анализа.

Amerikan ve İngiliz özel güçlerinin El-Kaide lideri Usame Ben Ladin'in Pakistan – Afganistan sınırı yakınındaki dağlık bir bölgede saklandığını tesbit ettikleri iddia edilmişti.

Последнее слово фразы – сказуемое главного предложения. Оно стоит в страдательном залоге (аффикс -il), следовательно, в главном предложении нет подлежащего. Переводим сказуемое: «утверждается». Смотрим на предшествующий ему глагол *tesbit etmek* (устанавливать) в форме *-tikları* (вариант *-dığı*) и переводим *-tikları* союзом «что». Затем обращаемся к началу фразы и находим подлежащее оборота с относящимися к нему словами: *Amerikan ve İngiliz özel güçlerinin*. Оно стоит в родительном падеже и переводится «американские и английские специальные силы». Возвращаемся к глагольной форме *tesbit ettikleri* и переводим её: «установили». Находим предшествующий ей глагол *saklanmak* (скрываться) в форме *-diğini* и переводим *-diğini* союзом «что». Находим в первой части искомой фразы подлежащее данного дополнительного оборота с относящимися к нему словами в родительном падеже: *El-Kaide lideri Usame Ben Ladin'in* (лидер Аль-Каиды Усама Бен Ладен). Возвращаемся к глагольной форме *saklandığını* и переводим её: «скрывается». Переводим оставшиеся второстепенные члены предложения: *Pakistan-Afganistan sınırı yakınındaki dağlık bir bölgede* (в горном районе вблизи пакистано-афганской границы). В результате такого анализа получилась русская фраза: «Утверждается, что американские и английские специальные силы установили, что лидер Аль-Каиды Усама Бен Ладен скрывается в горном районе вблизи пакистано-афганской границы». Такой анализ позволяет почувствовать турецкое предложение, понять его логику.

Помимо подбора эталонных фраз необходим тщательный отбор слов и терминов, характерных для сообщений такого типа. При этом обязательную для запоминания лексику надо, по мере возможности, вводить в виде часто встречающихся в информационных сообщениях словосочетаний, содержащих определенные грамматические явления. Например: *Gazetelerin bildirdiğine göre* (как сообщают газеты), *bulunduğu bölge* (регион, в котором она находится), *tek yanlı olarak*

(в одностороннем порядке), *hiç bir istisna yapılmadan* (не делая никаких исключений). Часто такие словосочетания нельзя перевести дословно. Например: *Geçtiğimiz günlerde* (буквально: «в дни, которые мы проходим») следует переводить «в настоящее время».

В результате проведенного автором анализа выделены наиболее часто встречающиеся в информационных сообщениях турецкого радио и телевидения грамматические конструкции. К ним относятся:

– формы *-diğini (-acağını)*, соответствующие русскому придаточному дополнительному предложению с союзом «что», в сочетании со сказуемым главного предложения. Например: *Pakistan askeri yetkilileri operasyonlarda helikopterlerin kullanıldığını bildirdi*. (Представители военного командования Пакистана сообщили, что в операциях использовались вертолёты);

– формы *-diği (-acağı)*, соответствующие русскому придаточному подлежащему предложению, в сочетании со сказуемым главного предложения в страдательном залоге. Например: *Çatışmalarda 35 militanın öldüğü bildiriliyor*. (Сообщается, что в столкновениях погибло 35 боевиков);

– форма *-masını*, переводимая на русский язык отглагольным именем в позиции прямого дополнения. Например: *Modernizasyon programı bu tankın atış gücünün artırılmasını içeriyor*. (Программа модернизации включает увеличение огневой мощности этого танка);

– форма *-ması*, переводимая на русский язык отглагольным именем в позиции подлежащего. Например: *Modernizasyon projesinin 2016'de tamamlanması öngörülmüyor*. (Предусматривается завершение проекта модернизации в 2016 году);

– нередко в одном предложении встречается несколько перечисленных выше форм одновременно. Например: *Ürdün Dışişleri Bakanı, tatbikata katılmadıklarını, sadece Deniz Kuvvetleri Komutanını gözlemci olarak gönderdiklerini bildirdi*. (Министр иностранных дел Иордании сообщил, что они не принимают участия в учении, а только направляют в качестве наблюдателя командующего ВМС);

– форма *-diğini* плюс причастие на *-an*, составляющие группу подлежащего главного предложения в сочетании с вышеперечисленными формами, соответствующими русским придаточным предложениям. Например: *Bu firmanın yöneticilerinin, ortak uçak üretimi teklifi getirdiğini hatırlatan Erbakan, daha önce Airbus yöneticileriyle görüşüğünü bildirdi.* (Эрбакан, который напомнил, что руководство этой фирмы внесло предложение о совместном производстве самолётов, сообщил, что ранее встречался с руководителями компании «Аэробус»);

– форма *-masını* в сочетании с причастием на *-an*. Например: *Erdoğan, Silahlı Kuvvetlerimizin ihtiyacının karşılanmasını amaçlıyan projede 8856 telsiz alımının öngörüldüğünü vurguladı.* (Эрдоган подчеркнул, что проектом, имеющим целью удовлетворение потребностей наших вооруженных сил, предусматривается закупка 8856 радиостанций);

– форма *-diğini* плюс деепричастие на *-arak* в сочетании с вышеперечисленными формами, соответствующими русским придаточным предложениям. Например: *McDonnel, Türkiye'ye gelmekten memnuniyet duyduğunu ifade ederek, Türkiye'nin, ülkesi ve uçak firması için stratejik bir partner olduğunu söyledi.* (Макдоннел, заявив, что испытывает чувство удовлетворения от приезда в Турцию, сказал, что Турция является стратегическим партнером для его страны и авиационной фирмы);

– форма *-masını* плюс форма *-diğini* в сочетании со сказуемым главного предложения. Например: *Cumhurbaşkanı, Türkiye'nin, Ege denizinin gerginlik değil, dostluk denizi olmasını istediğini ifade etti.* (Президент заявил, что Турция хочет, чтобы Эгейское море стало не морем напряжённости, а морем дружбы).

Разумеется, в сообщениях информационного характера на турецком языке могут встретиться и другие грамматические формы, но они не оказывают такого сильного влияния на последовательность перевода компонентов турецкого предложения на русский язык и, следовательно, не вызывают таких трудностей при переводе, как вышеперечисленные грамматические конструкции.